

A STUDY DICTIONARY
OF SOCIAL ENGLISH
社交英语辞典

李六兴编著

商务印书馆出版

社交英语辞典

H319.9-315

李大琦 编译



(黑)新登字第一号

责任编辑:许艳丽
封面设计:岳大地

社交英语辞典

ShèjiāoYīngyǔCídiǎn

李大琦 编译

黑龙江人民出版社出版
(哈尔滨市道里地段街171号)

黑龙江省教委印刷厂制版

黑龙江新华印刷厂印刷

黑龙江省新华书店经销

开本 787×1092毫米 1/64 · 印张 94/32 · 插页 4
字数 376 000

1993年5月第1版 1993年5月第1次印刷

印数 1—5,000

ISBN7-207-02353-7/H·46 定价:8.95元

PDG

CONTENTS

目 录

1. ABILITY (能力)	(1)
2. ADDRESS (称谓)	(9)
3. ADVISING (劝告)	(22)
4. AGREEING (同意)	(28)
5. ANNOYANCE and ANGER (气恼)	(54)
6. APOLOGTIZING (道歉)	(67)
7. APPRECIATION (赞赏)	(82)
8. APPROVING (赞成)	(92)
9. ASKING for INFORMATION (询问讯息)	(97)
10. ATTRACTING someone's ATTENTION (引起他人注意)	(114)
11. BIRTHDAY and other anniversaries (生日及其他周年纪念日)	(121)
12. CERTAINTY (肯定)	(123)
13. CORRECTING (更正)	(129)
14. DEDUCING (推论)	(133)
15. DENYING (否认)	(142)
16. DISAPPOINTMENT (失望)	(149)
17. EATING and DRINKING (餐饮)	(154)

18. ENQUIRIES (询问)	(157)
19. FEARING/WORRY/ANXIETY (恐惧、忧虑、焦虑)	(168)
20. FILLERS (口头禅)	(177)
21. GREETINGS, INTRODUCTIONS, LEAVE-TAKINGS (打招呼, 介绍, 告辞)	(198)
22. HOPING/DESPAIRING (希望/绝望)	(222)
23. IDENTIFYING (确定)	(230)
24. INTENDING (意图)	(235)
25. INTERRUPTING (打扰)	(250)
26. INVITATION (邀请)	(264)
27. LIKING (喜好)	(277)
28. LINKS (联接过渡语)	(286)
29. LUCK and BADLUCK (幸运和背运)	(322)
30. MEETINGS (会议)	(328)
31. NARRATING (陈述)	(331)
32. OBLIGATION (义务)	(334)
33. OFFERING (提供)	(346)
34. OPENERS (话引子)	(356)
35. PERMISSION (允诺)	(386)
36. POSSIBILITY (可能性)	(395)
37. PRAISING/CONDEMNING (赞扬/谴责)	(407)
38. PREFERRING (偏爱)	(416)
39. REMEMBERING/FORGETTING	

(记得/忘记)	(423)
40. REQUEST (请求)	(433)
41. RESPONDERS and CLOSERS (呼应语和结束语)	(441)
42. SATISFACTION (满意)	(463)
43. SMALL TALK (扯话题)	(468)
44. SURPRISE/INDIFFERENCE (惊奇/冷漠)	(475)
45. SYMPATHIZING (同情)	(487)
46. TELEPHONING (打电话)	(495)
47. THANKING (感谢)	(518)
48. TRAVEL (旅行)	(542)
49. WANTS and WISHES (要求和愿望)	(567)
50. WARNING (警告)	(572)

1 ABILITY 能力

情态助动词 can/could 以及一些动词短语, 如 “to be able to”, “to know how to” 等, 常用来表示具备做某事的能力。它们的否定形式均可表示不具备该能力。

can 和 could 以及 to be able to 可以用来表示具备做某事的体力或智力方面的条件, 具备做某事的必要的技术或知识, 做某事的财力或客观上必要的某种条件。

【例 1】

—Can you swim?

你会游泳吗?

—No, I can't. (No, I don't know how to.)

不, 不会。我不会游泳。

【例 2】

—Would you like to drive? (i. e. drive the car.)

你来开车好吗?

—Sorry, I don't know how to.

对不起, 我不会开车。

或 Sorry, I can't.

但是, “Sorry, I can't” 也可以表示 “虽然我会开车, 但我不能开”——因为我没有驾驶证, 或有外伤, 身体不适, 而不具备开车的客观条件。

美国人则常这样回答：

— Would you like to drive?

你来开车好吗？

— No, thank you. I don't know to.

不，谢谢。我不会开车。

或：— No, thank you, but I can't.

不，谢谢，但是我不能开车。

【例3】

— Were you brought up in the mountains?

你是在山区长大的吧？

— Oh yes, and I could ski before I was ten.

噢，是这样。我不到十岁就会滑雪了。

“Could”一词在这里表示当时便具备了体力和知识上的条件。因此，这句话也可以说成：Oh, yes, I knew how to, and was physically able to ski.

美国人则会这样回答：

— Oh yes, I was, and I was able to ski before ten.

【例4】

— Is your daughter taking piano lessons?

你的女儿在学弹钢琴吗？

— No, but she can play the violin.

不，可是她可以拉小提琴。

【例5】

你若不到法国居住的话，就永远不能讲好法语。

— You'll never be able to speak French unless you go

and live in France.

我花不起这份钱。

—I can't afford it.

【例6】一封无法看懂的信

—Can you understand this? (= Are you able to?

你能看懂这封信吗?

—No it looks like Chinese. Let's ask Lee.

看不懂，看上去象是中文。咱们去问问李。

【例7】

—Could you tell me where the post office is, please?

您能告诉我邮电所在哪里吗?

—Well, it is down that hall.

噢，在大厅的那边。

【例8】

—Could you help me with these cases upstairs?

您能帮我把这些箱子带上楼吗?

—No problem. I'm going there myself.

没问题，我也上楼去。

【例9】

—If you couldn't call me this evening, then won't until I call you.

如果今晚你不能给我来电话，那就等着我给你去电话吧。

OK.

好吧。

从例7至例9,我们看到 Could 完全可以用在现在时或将来时中。不过, Could 要比 Can 表示得更为委婉(例7, 8), 用于将来时中, 则具有假设语气(例9)。

表示过去具备的能力时, 情况比较复杂。请看以下例句:

- — He could speak German fluently when he was young.

他年轻时能流利地讲德语。

- — I could have given him an answer yesterday.

我昨天本来是能够给他一个答复的。

情态动词“could”和“could+完成时不定式”在表示过去时的“能力”时, 均表示某种能力或条件的具备, 却都不能表示这种能力的施实。句1只说明当时他能流利地讲德语(能力的具备), 却不涉及能力的实现; 句子则表示实际上“我没能给他答复”。如果需要表示一个真正实施了“能力”, 则应使用动词短语“be able to”的过去形式:

- — I was able to give him an answer yesterday.

我昨天得以给了他一个答复。

或用行为动词的过去时:

- — I did give him an answer yesterday.

我昨天给了他一个答复。

- — I managed to give him an answer yesterday.

我昨天尽力给了他一个答复。

【例10】

- Could you speak English when you first arrived in

England?

你初到英国时会说英语吗?

— I found I could understand English better than I could speak it.

我觉得我听得比说得强一些。

【例 11】

— How was your stay in the hotel?

在旅馆住得怎么样?

— Oh, we even could overhear every word our neighbours said.

噢, 我们甚至能够听到隔壁讲的每一句话。

这里“could overhear”表示旅馆的条件太差了, 房间隔音不好, 使我们“能”听到隔壁的谈话, 却不表示我们竟去“听”(overhear)了别人谈话这一行为的实施。请比较:

● — Oh, we were able to overhear every word our neighbours said.

我们(得以)听到了隔壁邻居讲的每句话。

(我们知道他们讲了些什么。)

【例 12】

— Were the Browns at the party last night?

布朗夫妇参加昨晚的晚会了吗?

— They could have been with us, but they missed the rain; and when they did come, the others had already gone.

他们本来是可以和大家一起玩玩的, 可是他们没

了车。而当他们赶到时，大家已散了。

【例 13】

—What could you do when you left school? Could you ski?

你中学毕业时会些什么？会滑雪吗？

—Certainly I could, but I couldn't get any chance to do so, because I lived in the South then.

我当然会。可是我却无法得到机会去滑雪，因为当时我住在南方。

【例 14】

—Did you enjoy yourself at the Party?

你在晚会上玩儿得很开心吧？

—Oh yes. It was surprising that Maria was able to sing so well.

可不是嘛。太令人惊奇了，玛弱娅竟能唱得那么好。

情态动词 can 和 could 都可以用于将来时。当它们用于将来时的时候，这个将来却只表示“行为”的将来，而“能力”具备的条件却是现在就已具备的，例：

●—I can see you some time next week.

下周的某个时间我可以见你。

●—Perhaps I could give you some help next week.

或许下周我可以给你一些帮助。

在以上两个句子中，“能力”的具备理所当然地是现在就有的，只不过这种能力的实现被安排到将来的某一个时间。但是，当这种能力目前并不具备，而是在将来的某一时候或某种条件下才可以具备时，就不能使用

can, 也不能使用 could, 只能使用 to be able to 的将来时:

● —By the time he finishes his course, he' ll be able to speak English well.

到他学完他们课程时, 他就能英语说得不错了(但现在他还不能)。

【例 15】对一成年患者

—Doctor, how long must I stay in bed?

医生, 我必须卧床多久?

—Don' t worry. you can/you will be able to get around soon. Maybe in two weeks times.

不用急。你很快就能到处走动了。大约两周的时间吧。

【例 16】谈到一个尚不会讲话的幼儿

—I suspect something seriously lacking in his language ability; he cannot speak.

我怀疑他的语言能力有严重缺陷; 他还不能说话。

—How old is your baby?

你的娃娃多大了。

—He is ten month old.

他有十个月了。

—Oh, you are expecting too much. He will be able to speak in about five months.

噢, 你要求太过份了。他再过五个月就能说话了。

因为幼儿还不到说话的年龄, 尚不具备说话的条件, 而这些条件只有在未来的五个月之后才能具备, 因此只能用“to be able to”的将来时, 而不能用 can 或 could。

用动词短语“know how to”或“understand how to”也可以表示能力具备与否：

●—I don't know how to speak French.

我不会讲法语。

“to know how to”强调了解理论和程序上的能力，而“to be able to”则强调行为的本身：

【例 17】

—In theory I know how to swim, but I've never been swimming.

理论上我知道怎么游泳，但从未游过。

●—You're not really a swimmer then.

那么说你还不算会游泳。

●—Do you understand how to make this machine work?

你知道怎么让这台机器开动起来吗？

—I think I do, although I've never actually tried.

我想我懂，尽管从来没实际干过。

形容词短语“to be capable of”和“to be incapable of”也常用来表示能力的具备和不具备，但用起来显得语气正式，因此口语中很少使用。

【例 18】

—He's very old and no longer capable of looking after himself. (=and can't look after himself.)

他年纪太大了，不能再照料自己了。

美国英语：He's very old and no longer capable of taking care of himself.

【例20】

— There are several pupils in the class who are incapable of passing the examinations.

这个班今年有几个学生不能通过考试。

capable 有时可以表示讥讽的口吻：

【例21】

— Are you capable of seeing that the baby doesn't fall out of the cot (美：crib)?

你不能让孩子不要从小床摔下来吗？

2 ADDRESS 称谓

A. 口头称谓

怎样称呼一个人，这不仅是社会习俗，也是一种个人的习惯。遇到熟人或朋友时，可以用“Hullo, Mary!” (美：Hello, Mary!) “Hullo, Tom!” 打招呼，或只用“Hullo/hello!”，不用姓名。孩子们常常这样相互称呼，或称呼爱称。相互熟悉的成年人互相称呼时用 Mr. (先生)，Mrs (夫人，太太)，Miss (小姐) 或 (Ms 女士) 加用姓氏。有时也可加上“Hullo/Hello”之类的问候语。例如：“Hullo, Mr Jones.”

琼斯先生，你好！

“Good morning, Mrs Smith.”

史密斯夫人，早上好！

“Good afternoon, Miss Macdonald!”

麦克唐纳小姐，你好！

对相互不甚熟悉的人，不应应用“Hullo/Hello”打招呼（在美国西部地区，人们都用 Hello 和陌生人打招呼，以示友好。）但是，有时成年人用 Hullo/Hello 和不认识的小孩子打招呼，表示亲切。

有时也可能听到用“Hullo/Hello, Mr.”或“Good morning, Miss.”打招呼，在“Mr（先生）”和“Miss（小姐）”之后不加用姓氏。一般来讲，这种称谓法被认为是缺少教育的人使用的。但是，在小学校，孩子们用“Hello/Hello Miss.”或“Good morning Miss!”来和女教师打招呼。这种做法在小学校十分普遍。称呼男教师时，用“Sir（先生）”，不加用姓氏。如：“Good morning, Sir!”（老师早！）“Please Sir, may I…”（老师，我可以…吗？）英国的一些学校目前仍十分严格地要求称男教师为“Sir”。在成年人中，Sir 用来称呼一些有身份的男子，或称呼那些想要专讨好的男子；年轻人用 Sir 称呼年长的男人。但近年来，Sir 一词比 30 年代使用得少多了。商店的服务员常用 Sir 称呼男顾客。特别是在顾客光顾后离去时，他们会说：“Thank you Sir.”（谢谢光顾，先生。）“Madam”一词用于女顾客。“Madam”在美国南部要比在北部更为普遍。在美国南部和西海岸，“Madam”常读成“Ma’am [mam]”。

B. 对名人、要人的称谓

人们很少有机会直接称呼象美国总统或英国女王这样的大人物。但了解一下如何称呼这些大人物也是很有益处的。在现代社会，我们会经常从报纸，广播、电视中听到对他们的称呼：

【例1】在记者招待会上

—Mr President, may I ask what your policy is on the matter of ...

总统先生，请允许我问一下，您在…问题上采取什么政策。

【例2】议员在众议院讲话

—Arguments of the kind we have just heard, Mr Speaker, will get us nowhere.

议长先生，我们刚刚听到的论点是毫无意义的。

【例3】记者

—Prime Minister, I wonder if you could now say something about the government's new policy on the ownership of land...

首相，不知您是否可以就政府关于土地所有的新政策讲几句话。

在英国，称呼名门出身，有爵位的男人时要在名字前加用 sir 一词，如：Sir John。

在英国称呼大使为“your Excellency”（阁下），而美国人称大使为“Mr Ambassador”（大使先生）。